

Щитова Ольга Григорьевна, Нгуен Тхи Лан

**ЛЕКСИКА СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Статья посвящена изучению русской специальной лексики (терминов и профессионализмов) сферы информационных технологий (ИТ) в генетическом и функционально-стилистическом аспектах. Собственно русские термины и профессионализмы представлены с точки зрения активных способов словообразования. Выделены типы иноязычных номинаций подъязыка ИТ: лексические и семантические заимствования, их разновидности. Для сопоставления использованы данные английского и вьетнамского языков. Особое внимание уделяется интернационализмам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ANGLICISMS IN THE SPORTS TERMINOLOGY OF THE FRENCH LANGUAGE

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
 Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology
 Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
 shamsutdinova-1@mail.ru; fazan_nlv@mail.ru

The article examines the issues of vocabulary borrowing from the English language into French in the sphere of sports. It is found out that in the French sports terminology there is a large number of anglicisms that is explained by the development of corresponding techniques of various kinds of sports in the English-speaking world. As a result of the study the lexical-semantic analysis of the French sports terms of the English origin is conducted, and also the peculiarities of their derivation are discovered.

Key words and phrases: sports terms; loan words; anglicisms; affixal word-formation; compound words; hybrids; semantics.

УДК 811.161.1

Статья посвящена изучению русской специальной лексики (терминов и профессионализмов) сферы информационных технологий (ИТ) в генетическом и функционально-стилистическом аспектах. Собственно русские термины и профессионализмы представлены с точки зрения активных способов словообразования. Выделены типы иноязычных номинаций подъязыка ИТ: лексические и семантические заимствования, их разновидности. Для сопоставления использованы данные английского и вьетнамского языков. Особое внимание уделяется интернационализмам.

Ключевые слова и фразы: специальная лексика; термины; профессионализмы; жаргонизмы; информационные технологии; иноязычные слова; иноязычные вкрапления; интернационализмы; структурные и семантические кальки.

Щитова Ольга Григорьевна, д. филол. н., доцент

Нгуен Тхи Лан

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 shchitova2010@mail.ru; nguuyenlan1603@gmail.com

ЛЕКСИКА СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)

В настоящее время информационные технологии (ИТ) бурно развиваются, охватывая все сферы деятельности человека, в том числе и образование [4]. Революция в области ИТ во всем мире внесла в язык значительное количество специальной лексики (терминов, разговорных слов, жаргонизмов). Динамизм, многообразие, постоянное обновление подъязыка сферы ИТ привлекает внимание исследователей [1; 3; 5-7; 9; 18-19]. Поэтому вопросы, связанные с появлением в языке новой специальной лексики (употребляемой преимущественно людьми данной специальности) и особенностями ее происхождения в русском и английском языках, являются особенно актуальными.

Цель статьи – выявление особенностей происхождения специальной лексики сферы ИТ в русском языке. Для сопоставления привлекались данные английского и вьетнамского языков.

Работа выполнена на материале 1) словарей [1; 6; 11; 12]; 2) сайтов на русском, английском и вьетнамском языках [10; 20; 21; 23]; 3) устной профессиональной речи, в том числе студенческой [15; 17].

Материалы сайтов ИТ как особой профессиональной сферы относятся к профессиональному дискурсу. В нашей работе использовано широкое понимание дискурса как текста, погруженного в ситуацию общения, в соответствии с определением В. И. Карасика. По его мнению, «лингвостилистический анализ дискурса ориентирован на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц (характеристика функциональных стилей)» [8, с. 7]. Таким образом, дискурс, в отличие от текста, характеризуется динамикой, сменой регистров общения, которая обеспечивается различными средствами [3], в том числе специальной лексикой: терминологией, разговорно-профессиональными номинациями, жаргонизмами и их вариантами [2-3; 4; 5; 18-19; 22].

С точки зрения происхождения специальная лексика ИТ в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. Собственно русская лексика демонстрирует разнообразие способов словообразования в подъязыке ИТ, особенно в разговорно-профессиональной речи. **Суффиксальным** способом образованы многие отыменные и отглагольные существительные: 1) обозначения лиц *железячник* (жарг.); *яблочник* (жарг.) ‘пользователь продукции фирмы Apple’; *загрузчик* (спец); *разработчик* (спец.); *тестировщик* (разг.); 2) названия предметов по действию: *раскладушка* (разг.) ‘мобильный телефон, который имеет складной корпус, состоящий из двух частей’; 3) термины – отвлеченные существительные, обозначающие процессы и их признаки в сфере ИТ, на базе прилагательных с помощью абстрактных суффиксов: (*одновременность*, *устойчивость*,

поверхностность, опасность, перемещаемость, заменяемость, форматирование и др.). В разговорной речи или жаргоне сферы ИТ активно функционируют глаголы, образованные на базе иноязычных существительных: *гулить, фикснуть, хакнуть, юзать* и подобные.

На словообразовательном уровне подъязыка ИТ активными являются процессы компрессивного словообразования: **универбации**, особенно в разговорно-профессиональной речи: *операционка* (разг.) < *операционная система* (терм.), *флешка* (разг.) < *флеш-карта* (терм.); **аббревиации** (сокращения): *комп* < *компьютер*, *прога* < *программа*; *инет* < *Интернет*, *ПО* < *программное обеспечение*; *ОС* < *операционная система* (ср. англ. *OS* < *operating system*), **агглютинации** – последовательного присоединения начальных частей нескольких мотивирующих слов: *ЧаВо* < *часто (задаваемые) вопросы* и др. **Лексико-семантический способ** словообразования близок языковой игре, поэтому профессионализмы, образованные данным способом, эмоционально окрашены и функционируют в разговорной речи, например жарг. *чайник* ‘человек, плохо разбирающийся в компьютере, неумелый пользователь’.

Как в любых языках, в русском подъязыке ИТ существуют не только исконные, но и иноязычные номинации. С точки зрения способа заимствования специальной лексики ИТ в русский язык были выделены следующие группы иноязычной лексики. **1. Лексические заимствования:** 1) иноязычные вкрапления, 2) транслитерированная иноязычная лексика. **2. Семантические заимствования:** 1) структурные кальки (полные и неполные – полукальки): словообразовательные и синтаксические; 2) семантические кальки.

Рассмотрим каждую группу в отдельности.

1. Лексические заимствования.

1.1. Под **иноязычными вкраплениями** (нетранслитерированными иноязычными единицами) понимаются слова и выражения, графически оформленные в языке-реципиенте средствами языка-источника [16, с. 279; 18]. В сфере ИТ используются иноязычные вкрапления из английского языка. Иноязычными вкраплениями номинируются в русском языке иностранные названия фирм-производителей компьютерной техники: *Asus Genius; Apple; Kingston; LG Electronics; Logitech; Samsung; Scarlett; Ericsson/Sony*; названия операционных систем: *Microsoft Word; Excel; PowerPoint; PDF Reader; Windows; Media Player; Total Security; TeamViewer*; обозначения внешних накопителей данных: *CD-ROM, DVD-RW* и т.д.

1.2. Вторая группа лексических заимствований в подъязыке ИТ – **транслитерированные иноязычные лексемы** – это слова или сочетания слов, пришедшие в русский язык из других языков и переданные графическими средствами языка-реципиента. В сферу ИТ специальная лексика заимствуется из английского языка. Например: *android, ангрейд, архиватор, асемблер, байт, имейл, веб-мастер, карт-ридер, смартфон* и др. Данные номинации относятся к **заимствованной лексике** – иноязычным словам, освоенным заимствующим языком [16, с. 279].

Особую группу иноязычных слов составляют **интернационализмы** – лексемы, функционирующие во многих языках, сходные по внешней форме (с учетом фонетических и графических соответствий) и значению [18]. Интернационализмы объединяют русский язык прежде всего с другими языками «европейско-американского» ареала; однако не только в европейских языках, но и в других неродственных языках, в том числе вьетнамском, имеются данные лексические единицы: рус. *ИТ* – англ. *IT* – вьет. *IT*; рус. *Интернет* – англ. *Internet* – вьет. *Internet/In-to-nét*; рус. *видео* – англ. *video* – вьет. *video*; рус. *лазер* – англ. *laser* – вьет. *laser*; рус. *ТВ* ‘телевидение’ – англ. *TV* – вьет. *Tivi/TV*; рус. *факс* – англ. *fax* – вьет. *Fax*; рус. *фотокопия* – англ. *photocopy* – вьет. *photocopy*; рус. *чат* – англ. *chat* – вьет. *chat* и др.

2. **Семантические заимствования** (кальки) – это «заимствования-переводы». Кальки традиционно делятся на структурные и семантические. Структурные кальки бывают двух типов: словообразовательные и синтаксические [Там же, с. 1456].

2.1. **Структурные кальки** могут быть полными и неполными (частичными). При полном калькировании переводятся все компоненты лексической единицы. При неполном (частичном) калькировании одни компоненты лексической единицы переводятся на язык-реципиент, а другие заимствуются из языка-источника. Неполные (частичные) кальки называются **полукальками**.

2.1.1. **Словообразовательной калькой** называется слово, образованное посредством буквального перевода с языка-источника значимых частей (морфем) слова, т.е. кальки образуются путем точного копирования в принимающем языке структуры иностранного слова языка-источника: рус. *полу-про-вод-ник* < англ. *semi-con-duct-or* ‘то же’. **Словообразовательными полукальками** являются: рус. *веб-страница* < англ. *web-page*; *телевидение* < англ. *television*, *видеокассеты* < англ. *videotapes* и др. Полукалька **стереоочки** восходит к словосочетанию англ. *stereoscopic glasses*, первая морфема русского слова (*стерео*) представляет собой заимствование, а вторая – перевод английского *glasses* исконно русским словом.

2.1.2. **Синтаксическая калька** (фразеологическая калька) – это устойчивое сочетание слов, возникшее в результате пословного перевода иноязычного терминологического словосочетания (двух- или многокомпонентного): рус. *игровая приставка* < англ. *game console*; *внешний жесткий диск* < англ. *External Hard Drives*.

Синтаксическая полукалька – частичное калькирование составных слов или сочетаний слов: рус. *вычислительный сервер* < англ. *computing server*; *карта памяти* – *memory card*; *электронная книга* – *Electronic-Book / E-Book* и др.

2. **Семантическая калька** – это заимствование не слова, а нового значения слова, часто переносного, к имеющемуся в языке слову – эквиваленту иностранного. Семантическими кальками называются слова, в которых заимствованным является значение, например рус. жарг. *яблоко* ‘телефон фирмы Apple’. Название американской фирмы является переосмыслением англ. *apple* с исходным значением ‘яблоко’. Переносное

значение английского слова как название фирмы перешло к русскому слову **яблоко**, которое стало обозначать и продукцию американской фирмы: «*Спроси, у кого есть яблоки. Нужно на телефоне программу по-ставить*» (Из разговора студентов, 2016 г.).

Выводы

Специальная лексика играет важную роль в создании коммуникативно-прагматических характеристик текста сферы информационных технологий. С генетической точки зрения специальная лексика ИТ в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. Собственно русская лексика демонстрирует широкий спектр способов словообразования: морфологических и неморфологических; особенно продуктивны компрессивные способы словообразования: оттерминологические дериваты маркируются как разговорные или жаргонные. В русском профессиональном дискурсе сферы ИТ функционирует лексика иноязычного происхождения разного типа: лексические и семантические заимствования. Особенностью лексических заимствований в русском подязыке ИТ (по сравнению с английским) является широкое распространение иноязычных вкраплений, которые эквивалентны транслитерированным иноязычным номинациям. В результате сопоставительного анализа специальной лексики русского, английского и вьетнамского языков выявлен значительный пласт интернационализмов, функционирующих как в родственных, так и неродственных языках. Особую сложность представляет описание калькирования в русском подязыке ИТ: выявлены структурные (словообразовательные и синтаксические), а также семантические кальки.

Список литературы

1. **Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики** / авт.-сост.: И. Н. Мизинина, А. И. Мизинина, И. В. Жильцов. М.: ОЛМА-Пресс Образование, 2004. 696 с.
2. **Варьирование в языке и смежные с ним явления**: монография / А. П. Митяева, А. Г. Щитов и др.; под ред. З. М. Богословской. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2015. 272 с.
3. **Денико Р. В., Щитова О. Г.** Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168). С. 20-23. URL: http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/deniko_r_v_20_23_3_168_2016.pdf (дата обращения: 10.04.2016).
4. **Денико Р. В., Щитова О. Г.** Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования [Электронный ресурс] // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5-4. С. 558-561.
5. **Денико Р. В., Щитова О. Г.** Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 3 (27). С. 104-109. URL: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.14> (дата обращения: 10.04.2016).
6. **Дорот В. Л., Новиков Ф. А.** Толковый словарь современной компьютерной лексики. СПб.: БХВ-Петербург, 2004. 608 с.
7. **Еремина Н. К.** Лексика и фразеология компьютерного подязыка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пенза, 2012. 23 с.
8. **Карасик В. И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
9. **Кармьзова О. А.** Компьютерная лексика: структура и развитие: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2003. 217 с.
10. **Коллективный блог Хабрахабр** [Электронный ресурс]. URL: <http://habrahabr.ru/> (дата обращения: 10.03.2016).
11. **Крысин Л. П.** Толковый словарь иноязычных слов. М.: ЭКСМО, 2010. 944 с.
12. **Крысин Л. П.** 1000 новых иностранных слов. М., 2009. 320 с.
13. **Новоженова З. Л.** Иноязычное вкрапление как дискурсивное явление: русское слово в чужом тексте // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Языкознание. 2012. № 8. С. 37-42.
14. **Нордусеян В. С.** Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2010. № 57. С. 63-66.
15. **Савилова С. Л., Щитова О. Г.** Прагматический статус новейшей ксенолексики в студенческом дискурсе [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. Вып. 10. С. 193-197. URL: http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/savilova_s_l_193_197_10_151_2014.pdf (дата обращения: 10.04.2016).
16. **Щитова О. Г.** Новейшая ксенолексики в русской речи XXI века: к определению объема понятия [Электронный ресурс] // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. № 1 (2). С. 278-286. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/237/234> (дата обращения: 25.02.2016).
17. **Щитова О. Г., Савилова С. Л.** Функциональный статус новейшей ксенолексики в речи групповой языковой личности студента высшей школы [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. Вып. 10 (151). С. 184-188. URL: http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/shchitova_o_g_184_188_10_151_2014.pdf (дата обращения: 25.02.2016).
18. **Щитова О. Г., Цзэн Ш.** Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах [Электронный ресурс] // Молодой учёный. URL: www.moluch.ru/archive/90/18504/ (дата обращения: 25.02.2016).
19. **Щитова О. Г., Щитов А. Г., Цзэн Ш.** Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах [Электронный ресурс] // Молодой учёный. 2015. № 11 (91). Ч. XVI. С. 1712-1715. URL: <http://www.moluch.ru/archive/91/19888/> (дата обращения: 25.02.2016).
20. **IT-сектор** [Электронный ресурс]: сайт информационных технологий. URL: <http://it-sektor.ru/> (дата обращения: 25.02.2016).
21. **Công nghệ mới** [Электронный ресурс]: сайт информационных технологий на вьетнамском языке. URL: <http://genk.vn/cong-nghe-moi.htm> (дата обращения: 25.02.2016).
22. **Shchitov A. G., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Stasinska P., Doan T. C. Chieu.** Features of the Learning Modular System Moodle Use in Teaching the Russian Language to Russian and Foreign Students at the Higher Education Institution [Электронный ресурс] // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. № 215. P. 170-175. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059686> (дата обращения: 04.05.2016).
23. **Techcrunch** [Электронный ресурс]: сайт информационных технологий на английском языке. URL: <http://techcrunch.com/> (дата обращения: 25.02.2016).

VOCABULARY OF THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN THE PROFESSIONAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND VIETNAMESE LANGUAGES)

Shchitova Ol'ga Grigor'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Nguyen Thi Lan

*National Research Tomsk Polytechnic University
shchitova2010@mail.ru; nguyenlan1603@gmail.com*

The article is devoted to the study of the Russian special vocabulary (terms and professionalisms) of the sphere of information technologies (IT) in the genetic and functional and stylistic aspects. The properly Russian terms and professionalisms are presented from the point of view of the active ways of word-formation. The authors single out the types of foreign language nominations of the IT sublanguage: lexical and semantic borrowings, their varieties. For comparison the data of the English and Vietnamese languages are used. Particular attention is paid to internationalisms.

Key words and phrases: special vocabulary; terms; professionalisms; jargons; information technologies; foreign words; foreign language inclusions; internationalisms; structural and semantic loan translations.

УДК 81-26; 347.78.034

Статья раскрывает содержание понятия «концептуальная авторская метафора», которое трансформирует привычные представления о действительности ввиду создания автором нового субъективного смысла. Статья посвящена детальному анализу базовых когнитивных метафор в творчестве А. Мердок, как отражению концептуальной картины мира автора, а также особенностям их перевода на русский язык. Актуальность рассматриваемой в статье проблемы обусловлена непрекращающимся интересом к совершенствованию приемов перевода, а также необходимостью исследования закономерностей функционирования и формирования концептуальной системы.

Ключевые слова и фразы: художественная картина мира; авторская художественная картина мира; концептуальная метафора; авторская метафора; образ; приемы перевода.

Эпштейн Ольга Викторовна, к. филол. н., доцент
*Оренбургский государственный педагогический университет
olangleter@gmail.com*

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ МИР А. МЕРДОК В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

Художественная литература представляет собой не только вид искусства, но и инструмент, позволяющий перенестись в так называемую «виртуальную» реальность, она является источником информации не только о героях, событиях, окружающей действительности, но и несет в себе концентрированные сведения об авторе, событиях его жизни, личных переживаниях и мировосприятии. Эту информацию можно обнаружить, изучая текст произведения, ведь при выборе слов, художественно-выразительных средств, стилистических приемов писатель пытается предельно точно передать свой замысел, свои рассуждения и свое видение мира.

Изучение тропов, в особенности метафоры, как инструмента концептуализации и осмысления действительности, позволяет читателю и переводчику приблизиться к пониманию писателя, делает более понятным скрытый смысл произведения, позволяет перевести произведение на другой язык с минимальными потерями в смысле и художественной выразительности.

А. Мердок является не только признанной и популярной британской писательницей, но и блистательным философом, автором, сумевшим объединить художественное повествование с философскими рассуждениями. Ее тонкие, многогранные, полные аллюзий и двойственных смыслов, метафоричных образов и символов работы составляют интереснейший материал для изучения и анализа.

Появление когнитивной лингвистики привело к новому взгляду на деятельность писателя и на место художественного творчества в национальном наследии. Было признано, что текст является вербализированной концептуальной картиной мира автора, особенности которой прямо пропорциональны особенностям языковой личности.

Художественная картина мира, как и языковая, является вторичной дважды опосредованной (авторской концептуальной картиной мира и языком) картиной мира, возникающей в сознании при восприятии художественных произведений. Это своеобразное художественное пространство, состоящее из концептов, существующих как в коллективном бессознательном, так и в сознании индивида. В процессе восприятия художественной картины мира складывается образ, влияющий на язык, который используется как для обмена концептами, так и для их обсуждения. В художественном тексте картина мира выражается с помощью средств языка и реализуется в выборе элементов содержания, языковых средств, индивидуальном использовании тропов.

Особый интерес представляют возникающие в художественной картине мира индивидуальные концепты автора, концепты, которые характерны для определенного писателя. В связи с чем есть основание рассматривать такое понятие как «авторская художественная картина мира», понимаемое как особая форма восприятия мира,